

AIHERRA  
AYHERRE

# FRANCIS JAMMES ANTZERKI FESTIBALA

Hiru egun  
Hiru herri

HAZPARNE  
HASPAREN

# FESTIVAL DE THÉÂTRE

3 jours  
3 communes

HELETA  
HELETE

**4 / 6 décembre 2015**  
**abenduaren 4tik 6ra**

la Fabrique Affamée  
Huts Teatroa  
Lauka Teatroa  
5' Inahalak



## L'Autre Rue – la Fabrique Affamée

hizkuntza / langue : français

(14 urtetik goiti / à partir de 14 ans)

Visite guidée à la rencontre des visages invisibles d'une rue qui survit. Une rue que vous empruntez tous les jours sans jamais vous y projeter, alors qu'elle se trouve à un tournant seulement de vous... *L'Autre Rue*.

*L'Autre Rue* n'est pas un spectacle sur la pauvreté ordinaire mais sur les accidents qui y mènent, sur l'échec de ces invisibles à exister dans notre rue.

« Nous sommes tous des nomades en sursis, mais la plupart ont tendance à l'ignorer. »

Bisita gidatua, bizirik iraun nahi duen karrika bateko bisaia ikusezinengana. Egunero hartzen duzun karrika, zure burua sekulan han ikusi gabe, alta zutarik hurbil da... beste karrika (*L'Autre Rue*).

*L'Autre Rue* ez da pobrezia arruntari buruzko ikusgarria, baina hartara eraman gaitzakeen istripuei buruzkoa, ezin existituz dabiltzan ikusezinei buruzkoa.

12/04 – 21 h  
Aiherra / Añherre  
1 h 10  
prezioa/tarif :  
8/5 €



12/05 – 17 h  
Hazparne  
Hasparren / 1 h  
prezioa/tarif :  
gratuit



## Koñots Ulia – 5' inahalak

hizkuntza / langue : euskara

Miren eta Koxe baserrira doaz, zendu berria den Amatxiren etxean instalatzera. Mirenek oportunitate profesionali uko egin die, Koxeren haurtzaroko mundura itzultzeko. Poliki poliki, etxe zaharrea markak hartzen ditu bikoteak, baina uliak fite agertzen zaizkio. Ulien presentzia gero eta trabagarriago, pizuago eta gaixtoago bilakatzen da...

Miren et Koxe se rendent à la ferme, pour s'installer dans la maison d'Amatxi, récemment décédée. Miren laisse de côté ses opportunités professionnelles pour retrouver le monde d'enfance de Koxe. Petit à petit, le couple prend ses marques dans la maison. Mais bientôt, des mouches apparaissent. Leur présence devient de plus en plus embêtante, de plus en plus pesante...

Izpuran (Fauxtin Bentaberri) - 09/04  
Gabadin (herriko gela) - 09/11  
Urdiñarben (herriko gela) - 09/25  
Donostian (Guardetxea) - 10/30  
Biarritzen (Mizanbu gaztetxea) - 11/21  
Oartzunen (herriko gela) - 11/29  
Hazparnen - 12/05

5' inahalak antzerki taldeak emanik

## **Etxekoak – Huts Teatroa**

hizkintza / langue : euskara  
(12 urtetik goiti / à partir de 12 ans)

Itsasoaz bestalde maitemindu nintzen. Atzerriko lagunarekin egoteko aukera bakarra ezkontzea izan zen. Eta hor hasi zen dena : burokrazia, paper administratiboak, joan etorri zenbaezinak, elkarrizketak Kontsulatuan... urtetako erokeri eta zentzugabekeria hutsa. Esperientzia honetatik abiatuz, egungo gizarteak eta estatuek sortu eta eraiki dituzten muga eta lege absurduen kritika egitera goaz antzezlan berri honekin.

Je suis tombée amoureuse de l'autre côté de l'océan. La seule et unique manière de rester avec mon ami étranger était de l'épouser. Et c'est là que tout a commencé : la bureaucratie, les papiers administratifs, les allers-retours incessants, les entretiens au Consulat... la pure folie et l'absurdité durant des années. Prenant cette expérience comme point de départ, cette nouvelle pièce de théâtre nous permettra d'émettre une critique des frontières et des lois absurdes créées et construites par les états et la société contemporaine.

## **Amodioaren Ziega – Lauka Teatroa**

hizkuntza / langue : euskara  
(14 urtetik goiti / à partir de 14 ans)

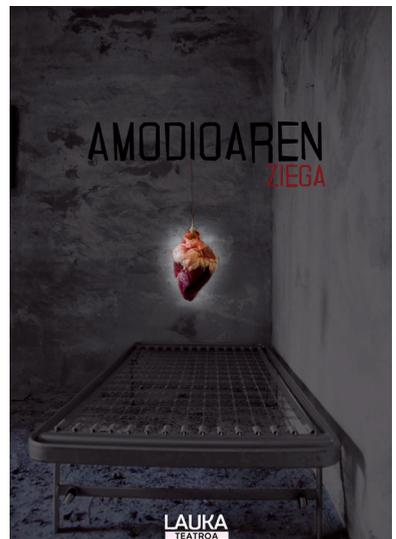
Aitor preso dago. Miren, bere bikotea, bisitan doakio. Aurrez aurreko bisita da: bis a bis-a. Konturatu gabe pasatzen da denbora, ziega honetan. Amodioa dute eginkizun. Baina gorroto dituen hark, gorroto duten hark, prestatu die hitzordua. Noiz arte irauten du maitasunak? Zergatik besarkatzen dira maitaleak? Nola aldatzen dira ametsak barruan edo kanpoan zaudenean? Eta beldurrak? Maitasunaren haririk hauskorrenak eta indartsuenak, agerian gelditzen dira amodioaren ziega honetan.

À partir de l'œuvre de Xabier Mendiguren, Lauka Teatroa propose une immersion dans l'univers carcéral ou plus précisément une histoire d'amour entre un homme emprisonné et sa femme lui rendant visite. Captif de cette situation inextricable, le couple lutte pour rester vivant et explore les liens ténus – et forts à la fois – qui les unissent.



**12/05**  
**20 h 30**  
**Hazparne**  
**Hasparren / 1 h 10**  
prezioa/tarif :  
8/5 €

**12/06 – 17 h**  
**Heleta / Helette**  
**1 h**  
prezioa/tarif :  
8/5 €



Le Centre Culturel Eihartzea, implanté à Hasparren, organise un festival de théâtre qui se déroulera les 4, 5 et 6 décembre 2015 sur 3 communes de la Communauté de Communes du Pays de Hasparren.

Cette année quatre compagnies sont réunis autour de thèmes communs : l'enfermement, les limites, les frontières.

La volonté de ce festival est d'offrir un temps dédié au spectacle vivant aux habitants du territoire en proposant une programmation de qualité qui permettra l'échange et la discussion autour de sujets d'actualité.

## EGITARAU – PROGRAMME

**Abendua 4 décembre** – 21 h : *L'Autre Rue* – La Fabrique Affamée  
Gaztetxea – Aiherra / salle culturelle d'Ayherre

**Abendua 5 décembre** – 17 h : *Koñots Ulia* – 5' inahalak  
Mendeala – Hazparne / Mendeala Hasparren

**Abendua 5 décembre** – 20 h 30 : *Etxekoak* – Huts Teatroa  
Mendeala – Hazparne / Mendeala Hasparren

**Abendua 6 décembre** – 17 h : *Amodioaren Ziega* – Lauka Teatroa  
Gaztetxea – Heletta / salle culturelle de Helette, en face de l'église

xehetasunak eta erreserbak / informations et réservations

0 (033) 7 83 72 40 00

bulegoa@eihartzea.com

bar sur place avant et après les spectacles

